

HÓRKI 3ARÁTA

Га нашеги Інса хрта

Οοσόρησε ποιλάμιε πέρβοε Θτάτω άπλα ιωάμμα ετοιλόβα.





Глава 1. Зачало 68.

жε бів ніпієрва, єже слышахоми, єже відтоми дінма нашнма, єже оўзрівхоми, й рякн наша шеазаша, ше словеей животнітми: 2 й животи павіса, й
выдтоми, й свидтотельствяеми, й возвітщаєми вами животи вібіный, йже
бів оў дій й павіса нами: 3 єже відтоми й слышахоми, повібдаєми вами, да
й вы дбіценіе ймате си нами: дбіценіе же наше со дібеми й си сйоми єгш
йісоми хрітоми. 4 Й сій піншеми вами, да радость ваша вядети йсполнена.
3 Й сій єсть шетованіе, єже слышахоми ше негш й повібдаєми вами, такш
біти світи єсть, й тьмы би неми ність ни єдиным. (30 69.) Яще речеми,
такш дбіценіе ймамы си нінми, й во тьмів ходими, лжеми й не творими
йстины: таще же во свібтів ходими, такоже сами той єсть во свібтів, дбіще
нів ймамы дряги ко дрягя, й кробь їйса хріта сій єгш шунщаєти наси ше
всакати грібха. Віще речеми, такш грібха не ймамы, себі прельщаєми, й йстины нібсть ви наси. Віще речеми, такш грібха не ймамы, себі прельщаєми, й йстины нібсть ви наси. Віще речеми, такши грівха наси ше всакта непрабады. Повіце
шестабанти нами грібха наша й шутніти наси шесакта напрабады. Повіце
пречеми, такш не согрітшехоми, ліка творими єго, й слобо єгш нібсть ви наси.

10 йще
речеми, такш не согрітшехоми, ліка творими єго, й слобо єгш нібсть ви наси.



Глава 2.

👔 адца мож, сїж пншЎ вамя, да не согрфшаете: н аще кто согрфшнтя, ходатаж і ймамы ко о́ц҃Ў, ініса хрта првннка: ² й то́й шчнще́ніе е́сть ш грчьсчіх в нашнхв, не ш нашнхв же точію, но н ш всегш міра. 3 Й ш семв развичемв, 🥉 гаки познахоми его, аще запивъдн еги соблюдаеми. 4 Глаголмй, гаки Спознахи его, н запивидн еги не соблюдаети, ложь есть, н ви семи нетины титель: 5 й йже йще соблюдиети слово Егю, понстинит ви семи любы бій ім совершенна Есть: и семя развитемя, тки вя немя Есмы. 6 Глаголан, вя немя пребывати, должени біть, йкоже бии ходили біть, й сей такожде да ходити. 7 (3) 70.) Возлюбленнін, не заповітдь нову пишу ваміх, но заповітдь ветху, юже имжете исперва. Заповидь ветха беть елово, бже елышаете исперва. 8 Паки заповедь нову пишу вамя, ёже ёсть понстинне ва немя и ва вася: такш тьма мимоходити и свети йстинный сей оуже стаети. 9 Глаголай себе во свете быти, а брата своего ненавидми, во тьме Есть доселе. 10 Любай брата своего во светт пребываети, и соблазна ви неми несть. 11 Å ненавидай брата своего во тьмф беть, н во тьмф ходнти, н не вфеть, ками йдети, йки тьма шельпн бин $\mathring{\mathfrak{C}}_{M}$ $\mathring{\mathfrak{S}}_{M}$ 12 Пиш $\mathring{\mathfrak{S}}_{M}$ вамя, чадца, йки шетавляются вамя грый ймене Егю радн. 13 Пнш8 вами, Отцы, йки познасте безначальнаго. Пнш8 вами, йнишн, йки побадните авкаваго. Пишв вами, дати, йки познаите $\mathring{\text{ой}}$ і. 14 Писахи вами, $\mathring{\text{отцы}}$, йаки познасте неконнаго: писахи вами, йнишн, йкш крипцы есте, н слово біт ви васи пребываети, н побиднете лукаваго. 15 He រាច្រព័ក្ខ міра, нн 2 же вх мір 4 : «Ще кто любнтх мірх, н 4 сть любве 6 Чн ви неми: 16 гак \mathbf{w} все, \mathbf{e} же ви мір \mathbf{t} , похоть плотскам й похоть финма й гордость житейскам, итсть $\ddot{\mathbf{w}}$ $\ddot{\mathbf{o}}\ddot{\mathbf{q}}$ а, но $\ddot{\mathbf{w}}$ міра сег $\dot{\mathbf{w}}$ $\ddot{\mathbf{e}}$ сть. 17 $\dot{\mathbf{H}}$ мірх преходнти, н похоть Егю, а творый волю білю пребываети во віскн. 18 (33 71.) Детн, погледнам година $\tilde{\mathfrak{E}}$ сть. $\tilde{\mathsf{H}}$ гакоже глышагте, гаку антіхрістх градети, н ныт антіхрісти миози быша, ш сегю развичваєми, тако

последній чася $\mathbf{\tilde{G}}$ сть. 19 $\mathbf{\ddot{G}}$ нася взыдоша, но не беша $\mathbf{\ddot{w}}$ нася: $\mathbf{\ddot{a}}$ ще бы $\mathbf{\ddot{w}}$ нася былн, пребылн оўбы быша ся намні но да гаватся, такы не сять вей ш нася. 20 $\mathring{\rm H}$ вы помазаніе ймате $\ddot{
m w}$ стагm w, й вm tсте всm a. 21 m He писахm z вамm z, йкm w не висте йстины, но йки висте \hat{n} й йки вижка лжа \hat{w} йстины нисть. 22 \hat{K} то είττι λική ειτή, τότιο Ελετάλητα, ιάκω ιτίτα ηθιστάχητος: Cén είττι антіхрісти, шметамисм оца и сна. 23 Всжки шметамисм сна, ни оца ймать: а неповедами ейа, н $\dot{\phi}$ ца ймать. 24 Вы $\dot{\phi}$ бо \ddot{e} же глышаете неперва, ви васи да пребываети: (н) аще ви васи пребудети, ёже неперва сабшаете, н вы ви ств н ់ជុំមិ ក្រុខន៍ \hat{H} ព្រំ ខ្លឹក្រេ ឃុំត្រក្ខាចន៍ការ ខ្លុំអនុ ខ្លែកន ឃុំត្រក់ប្រាំ អង់កាន, អាចចំបាន вічный. 26 Сї $\hat{\mathbf{a}}$ писахи вами $\hat{\mathbf{w}}$ льстащнхи васи. 27 $\hat{\mathbf{H}}$ вы $\hat{\mathbf{e}}$ же помазаніе пріасте \mathbf{w} Her $\hat{\mathbf{w}}$, by Bácz specialsácty, if He tréc δ ete, as któ ofyhity bai: Ho äkw tò само помазаніє обчити вы всеми, й йстинно беть, й несть ложно: й \ddot{a} коже на δ чн васх, пребывайте вх немх. 28 \dot{H} н \dot{h} т, ч \dot{a} дца, пребывайте вх немх, да Егда павится, ймамы дерзновеніе й не посрамимся W негю ви пришествін ети. 29 Аще высте, щим првинки есть, развините, щим всти творый правдв ш негю роднем.



Глава 3.

🗾 А́днте, каковЎ любо́вь да́ля Ё́сть О́ЦЯ на́мЯ, да ча̂да бі́ятім нарече́мсм, н \mathbf{g} деми. Сег $\hat{\mathbf{w}}$ радн міри не знаети наси, занё не позна $\hat{\mathbf{g}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$. 2 Возлюбленнін, ннт чада бітіл вімы, й не оў мвніл, что б8деми: втемы же, мкш, вітда $m{\xi}$ гавнтсм, подобни $\hat{m{\xi}}$ м $\hat{m{\delta}}$ б $m{\xi}$ демя, йбо о $\hat{m{\eta}}$ зримя $\hat{m{\epsilon}}$ г $\hat{m{\epsilon}}$, йкоже $\hat{m{\xi}}$ сть. 3 $\hat{m{H}}$ вс $\hat{m{\kappa}}$ кя йм $m{\psi}_{-}$ мй надежд8 сїю нань, шчнщаетя себе, такоже бня чистя Есть. 4 Всакя творай ulletгрulletх $oldsymbol{x}$, на беззаконіє. $oldsymbol{x}$ Вulletст $oldsymbol{x}$ на беззаконіє. $oldsymbol{x}$ Вulletст $oldsymbol{x}$ на беззаконіє. $oldsymbol{x}$ гавнісм, да грехні нашм возмети, ні греха ви неми несть. 6 Всяки, йже ви неми пребываети, не согрешаети: всеки согрешаей не виде всто, ни позна егю. ⁷ Чадца, никтоже да льстити васи. Творай правдв првники есть, йскоже Öнz првни беть. 8 Творы́й грѣхи $\ddot{\mathbf{w}}$ дійвола беть, йки йеперва дійволи согришаети. Сегю ради вавнем ейи бійін да разрушніти дила дійвшлм. Вежки рожденный 🛱 бта греда не творнти, таки семм Еги ви неми пребываети: н не можети согращити, йки ш бта рождени беть. 10 Сеги ради вавлена свть புவித்த ந $\hat{\pi}$ ப் புவித்த தூக்குமாக: (33 - 72) கடிக்கு படி குறுக்கு புக்குது புக்கு புக்கு குறுக்கு குறைக்கு குறுக்கு குறைக்கு குறுக்கு குறுக்கு குறுக்கு குறுக்கு குறுக்கு குறுக்கு குறைக்கு குறைக்கு குறுக்கு குறைக்கு குறைக் не любый брата своеги. 11 Гаки се Есть завъщание, Еже слышаете неперва, да λώσηνα μρδια μρδια, 12 με ιάκοπε κάϊμα το λδκάβαιν ετ ή βακλά σράτα εβοειό. Ĥ за квю винв закла Его; Fakw дъла Его лвкава бъща, а брата Его првна. 13 Не ч8днітесм, братіе мой, аще ненавніднти васи міри. 14 Мы вівмы, тако пре_ ндохоми 🐷 смертн ви животи, їйкш любнми братію: не любай бо брата пребываєти ви смерти. 15 Всжки ненавиджи брата своего челов \pm ко8бійца $\tilde{\mathfrak{E}}$ с π ь: $\tilde{\mathfrak{H}}$ висте, йки всяки человиковсійца не ймать живота вичнаги ви себи пребы ва́юща. 16 $\mathring{\mathbf{U}}$ ге́ми позна́хоми любовь, таки от по на́ги дій $^{\mathbf{U}}$ гвою положін на мы должни \mathfrak{E} емы по братін д \mathfrak{S} шы полагати. 17 \mathfrak{H} же \mathfrak{d} со \mathfrak{I} мать богатетво πίρα τετὼ, ή βήμητα δράτα τβοετὸ τρέδδωμα, ή 3ατβορήτα οζτρόδδ τβοθ W нег $\dot{\mathbf{w}}$, ка́к \mathbf{w} любы б $\ddot{\mathbf{x}}$ їм пребыва́ет \mathbf{z} в \mathbf{z} не́м \mathbf{z} ; ¹⁸ Ча̂дца мо $\hat{\mathbf{a}}$, не любнм \mathbf{z} гло́воми ннже м̂зы́коми, но деломи н нетнною. 19 \mathring{H} \mathring{w} ге́ми раз \mathring{S} ме́еми, нак \mathring{w}

 $\ddot{\mathbf{w}}$ йстнны Есмы, й пред ним смиржем сердца наша: 20 Занѐ йще Зазира́ет нам сердце наше, йки болій Єсть бі сердца нашеги й вість вся. 21 ($3\hat{\mathbf{a}}$ 73.) Возлюбленній, йще сердце наше не зазрит нам, дерзновеніе ймамы ка бі 22 й Єгиже йще просим, пріємлема $\ddot{\mathbf{w}}$ нег $\dot{\mathbf{w}}$, йки запивітан Єг $\dot{\mathbf{w}}$ соблюда́ема й оўги́днам пред нима творима. 23 $\dot{\mathbf{h}}$ сій Єсть заповітаь Єг $\dot{\mathbf{w}}$, да вітруєма во ймм сій Єг $\dot{\mathbf{w}}$ ійса хрта й любима др $\dot{\mathbf{s}}$ га др $\dot{\mathbf{s}}$ га, йкоже да́ла Єсть заповітаь нама. 24 $\dot{\mathbf{h}}$ соблюда́ми запивітан Єг $\dot{\mathbf{w}}$ ва нема пребыва́ета, й той ва нема. $\dot{\mathbf{h}}$ $\dot{\mathbf{w}}$ сема раз $\dot{\mathbf{s}}$ мітема, й пребыва́ета ва наса, $\ddot{\mathbf{w}}$ ду́а, Єгоже да́ла Єсть нама. $\dot{\mathbf{h}}$ $\dot{\mathbf{w}}$ сема раз $\dot{\mathbf{s}}$ мітема, й пребыва́ета ва наса, $\ddot{\mathbf{w}}$ ду́а, Єгоже да́ла Єсть на́ма.



Глава 4.

🗾 03любленнїн, не всжком8 д8х8 вчервнте, но несквшанте д8хн, аще छ бга с8ть: $ilde{h}$ ак $ilde{w}$ мнозн лжепророцы нальдоша ви міри. 2 $\hat{\mathbb{W}}$ семи познаванте д $ilde{\chi}$ а б $ilde{\pi}$ ї $ilde{n}$ н д8χα ле́стча: всжкя ду́я, йже йсповед8етя ійса хр̂та во пл̄тн прнше́дша, 🛱 бга 🚅 Ёсть: 3 н всжкя д8хя, йже не неповъд8етя ійса хфта во плтн прише́дша, छ бта ність: Η ιέμ ξίτь λητίχριιτοκα, ξιόπε ιλώμλιτε, ιλκω γραμέτα, Η Ημι κα •мірь біть оўже. 4 Вы W бта віте, чадца, н побъдніте тьхг: такы болін біть йже ва васа, нежели йже ва мірт. 5 Онн W міра свть: сегш ради W міра глаго́_ лютя, н міря техя погляшлетя. 6 Мы ш біл Есмы: нже знаетя біл, погляша_ ети наси, на насить $\ddot{\mathbf{w}}$ бга, не поса δ шаети наси. $\ddot{\mathbf{w}}$ семи познаваеми д $\ddot{\mathbf{x}}$ а йстины й двха лестча. ⁷ Возлюблениїн, возлюбими дрвги дрвга, йкш любы ш $\vec{\mathsf{E}}$ Га $\vec{\mathsf{E}}$ С $\mathbf{\mathsf{TL}}$, $\vec{\mathsf{H}}$ $\vec{\mathsf{E}}$ С позна бга, йки бги любы $\check{\mathfrak{C}}$ сть. ${}^{9}\check{\mathfrak{W}}$ семи йвнем любы б $\check{\mathfrak{R}}$ їм ви наси, йки с $\check{\mathfrak{h}}$ а євоєго єдннороднаго посла б $\ddot{\mathbf{r}}$ z ви міри, да живн б $\ddot{\mathbf{g}}$ деми йми. $\ddot{\mathbf{w}}$ семи $\ddot{\mathbf{g}}$ сть λιθεώ, Hε ἄκω Μώ ΒοβλιθεήχοΜΣ ΕΓΑ, HO ἄκω Τόμ Βοβλιθεή Hάες, H Ποελά επα своего шинщение \vec{w} грисих наших \vec{z} . \vec{z} возлюблении, аще сице возлюбил $\tilde{\mathfrak{E}}$ сть нася бія, н мы должин $\tilde{\mathfrak{E}}$ смы др \mathfrak{S} гя др \mathfrak{S} га люби́ти. 12 (33) Біа никто́же нигдеже виде. Аще дрвга дрвга любима, бта ва наса пребываета, и любы Егю соверше́нна $ilde{\mathcal{E}}$ сть вх насх. 13 $\hat{\mathbf{W}}$ се́мх раз $\mathbf{8}$ м $\mathbf{4}$ емх, га́к \mathbf{w} вх не́мх пребыва́емх, н той ви наси, таки $\ddot{\mathbf{w}}$ аха своег $\dot{\mathbf{w}}$ дали $\ddot{\mathbf{e}}$ сть нами. 14 $\ddot{\mathbf{H}}$ мы вид \mathbf{t} хоми $\ddot{\mathbf{u}}$ своег $\dot{\mathbf{w}}$ тельств вемя, таки оця посла сна спентель мірв. 15 Йже аще непов всть, таки ініся $\tilde{\mathfrak{E}}$ сть сня б $\tilde{\mathfrak{H}}$ н, б $\tilde{\mathfrak{l}}$ я вя н $\hat{\mathfrak{e}}$ мя пребыв $\hat{\mathfrak{e}}$ стя, $\hat{\mathfrak{l}}$ той вя б $\tilde{\mathfrak{g}}$ ть. 16 $\hat{\mathfrak{H}}$ мы позн $\hat{\mathfrak{e}}$ л хоми н вебровахоми любовь, бже ймать бёх ки нами. Бёх любы беть, н пребыва́мй ви любви ви б $oldsymbol{3}$ $oldsymbol{t}$ пребыва́ети, $oldsymbol{i}$ б $oldsymbol{t}$ ге́ми соверша́етсь любы ся на́мн, да дерзнове́ніе ймамы вя де́нь сЯдный, занѐ, йкоже они всть, н мы всмы ви мірт семи. 18 Страха нтеть ви любин, но совершенна любы вони нзгонжети страхи, аки страхи мвкв нмать: божнеж

же не совершнем ви любвн. 19 Мы любнми дего, таки той первые возлюбнии дегь наси. 20 (3) Тще кто речети, таки люблю бга, а брата своего ненавнити, ложь дегы: нбо не любми брата своеги, дегоже виды, бга, дегиже не виды, каки можети любити; 21 $\mathring{\rm H}$ сїю заповыдь ймамы $\mathring{\rm W}$ неги, да любми бга любнти $\mathring{\rm H}$ брата своего.



Глава 5.

🗩 ιάκα Βτβδαμ, ιάκω ιμία Είτην Χβπόια, 🛱 ΕΓΑ ροπλέμα Είτης: η Βιάκα πωσάμ рождшаго любити й рожденнаго $\ddot{\mathbf{w}}$ нег $\dot{\mathbf{w}}$. 2 $\dot{\mathbf{W}}$ семи в $\ddot{\mathbf{w}}$ мы, $\ddot{\mathbf{n}}$ к \mathbf{w} любими чада бжіт, Егда біта любими й запивчеди Егю соблюдаєми. З Сіта бо Есть любы БЖТА, ДА ЗАПШВФДН ЕРШ ОБЛЮДАЕМИ: Н ЗАПШВФДН ЕРШ ТАЖКН НЕ 18Th. 4 ГАКШ всяки рожденный ш бта побъждаети міри: н ста бсть побъда, побъднешля •Μίρz, вեίρα нάша. 5 Κπὸ ξίστь ποςτικλάλη Μίρz, πόκμυ ετρθλή, ἄκω ἰμίς водон точін, но водон н кровін: н дух біть івна втель і тв джи дух біть йстина. ⁷ Пику трії свть свиджтельстввющій на насій, оця, слово й стый дуя: $\mathring{\text{H}}$ сі́н тр $\mathring{\text{H}}$ $\mathring{\text{C}}$ ди́но с $\mathring{\text{S}}$ ть. $\mathring{\text{B}}$ $\mathring{\text{H}}$ тр $\mathring{\text{I}}$ $\mathring{\text{E}}$ с $\mathring{\text{E}}$ ньств $\mathring{\text{E}}$ ньств $\mathring{\text{S}}$ ньств $\mathring{\text{E}}$ ньств $\mathring{\text{S}}$ ньств $\mathring{\text{E}}$ ньст н кровь: н трїє во Еднно вять. 9 Аще свиджтельство человжческое пріємлеми, свидительство быть боль беть: можи странительство быть свидительство быть быть свидительство быть. свидетельствова и спт своеми. 10 Вервай ви спа быта быта свидетельство ви себе: не вервай бтови лжа сотворили бсть вго, таки не верова во свидітельство, ёже свидітельствова біт и сйт своєми. 11 Й сії ёсть свидітель. ство, йкw живот в в чиный дала беть нама бга, и сей живот в в сив в сив $\tilde{\mathbf{e}}$ сть. 12 $\mathring{\mathbf{H}}$ мѣай сйа б $\ddot{\mathbf{m}}$ йа ймать живот \mathbf{z} : $\mathring{\mathbf{a}}$ не ймѣай сйа б $\ddot{\mathbf{m}}$ йа живот $\mathring{\mathbf{a}}$ не ймать. 13 Сїм писахи вами втрвющыми во ймм спа бжім, да втесте, йаки жи вотт в тиный ймате, й да в трвете во ймм с на б тіль. 14 Й с ї є є сть дерзнов єніє, еже нимы ка нему, таки аще чеги прогнма по волн еги, поглушаета нага: 15 н аще вемы, акш поглушаети наси, ёже аще просими, вемы, акш нмамы проше́нї \mathbf{a} , на просніхоми \mathbf{w} нег \mathbf{w} . На нег \mathbf{w} нег согрѣша́юща грѣхи не ки сме́ртн, да про́снти, н да́сти е́му жнво́ти, согрѣша́ю_ щымя не ка смертн. Ёсть греха ка смертн: не \vec{w} томя, глаголю, да молнтсм. 17 Всжка неправда грехх боть, й боть грехх не кх смертн. 18 Вемы, йкш всжки рожденный W бга не согрфшаети: но рожденный W бга блюдети себе, н

л8ка́вый не прикаса́ется $\stackrel{\circ}{\epsilon}$ л8. 19 Віємы, й кі $\stackrel{\circ}{w}$ біта $\stackrel{\circ}{\epsilon}$ сть на $\stackrel{\circ}{m}$ біт вій прійде й даля $\stackrel{\circ}{\epsilon}$ сть на $\stackrel{\circ}{m}$ раз 20 Віємы же, й кі сій біт прійде й даля $\stackrel{\circ}{\epsilon}$ сть на $\stackrel{\circ}{m}$ (свіття й) раз 20 вій $\stackrel{\circ}{m}$ сій $\stackrel{\circ}{\epsilon}$ сть й стинный біт й животт віт нь 21 Чадца, хранйте себ $\stackrel{\circ}{w}$ требт їдшльских $\stackrel{\circ}{n}$ й мінь.



Κομέμα ιοδόρμομη ποιλάμιο ιωάμμοβη πέρδομης: μπάμε ες τερίς γλάβα 5, βαμάλα κε μερκόβημιχα 7.